

# **ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный университет им. А.М. Горького»

Кафедра иностранных языков

---

Инновационная образовательная программа

«Опережающая подготовка по прорывным направлениям развития науки, техники и гражданского общества на основе формирования инновационно-образовательного пространства классического университета в партнерстве с академической наукой, бизнесом, органами власти с использованием мирового опыта в области качества образования и образовательных технологий»

Направление ИОП «Педагогическая инноватика»

## **II. Методические указания к изучению дисциплины «Английский язык для магистрантов и аспирантов естественных факультетов университетов»**

---

Екатеринбург

2008

## **Методические указания к освоению занятия 1**

### **Задачи освоения занятия:**

1. Освоение фонетического строя английского языка, повторение транскрипционных знаков, ознакомление с теоретическими принципами сегментации речевого потока и его интонационным оформлением.

2. Развитие навыков чтения поэтических произведений с целью активизации активного и пассивного фонетического минимума, включающего следующие компоненты: звуки, звукосочетания, фонетические явления и интонационные структуры.

3. Отработка лексико-грамматического материала урока в виде типичных грамматических моделей и конструкций английского языка, распространенных в научной и технической литературе.

4. Формирование навыков чтения, устной речи и письма в виде плана, аннотации, резюме, выписки текстов из аутентичных монографий, учебной литературы, журналов и газет.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – лекция, семинар, практикум.**

**Ресурсное обеспечение:** словари, грамматические справочники, мультимедийный проектор, экран, ноутбук, компьютерный класс.

### **Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

Занятие 1 является наиболее объемным и важным, так как связан непосредственно с развитием и совершенствованием навыков всех видов речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения и письма.

Прежде всего, слушателям необходимо в рамках лекционных занятий ознакомиться с наиболее значимыми (с точки зрения перевода научно-

технической литературы) лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями английского языка. Работа с текстом как целостным произведением речи предваряется отработкой плана выражения языковых и речевых единиц, начиная со звукобуквенных соотношений, акцентно-силлабических структур слов и словосочетаний и заканчивая интонационным оформлением смысловых групп, предложений, абзацев и текста в целом. Необходимо подчеркнуть, что с самого начала обучения большое внимание следует уделять выработке навыков чтения, которые в дальнейшем станут основой для формирования навыков и других видов речевой деятельности.

Изучение собственно языковой системы продолжается при отработке лексико-грамматического материала, который представляет собой набор предложений, содержащих типичные грамматические модели. При проработке материала следует применять методику двустороннего перевода. Перевод наглядно показывает разницу между сочетаемостью слов в сопоставляемых языках и создает основу для овладения идиоматичным способом передачи информации на иностранном языке.

Только после того как магистры и аспиранты полностью овладели лексико-грамматическим материалом урока, можно переходить к заданиям, направленным на формирование навыков чтения, устной речи и письма. Навык чтения проверяется при помощи различных заданий, которые широко применяются в практике кандидатского экзамена по иностранному языку, но работа над основным текстом рекомендуется начинать с ответов на вопросы по его содержанию. Иначе говоря, понимание содержания текста проверяется не при помощи его перевода на русский язык, а только путем нахождения необходимой для ответов на вопросы информации.

При работе над устной речью рекомендуется чередовать диалогическую и монологическую речь. Предпочтение следует отдать самостоятельной работе магистров и аспирантов, когда они без прямого вмешательства со стороны преподавателя готовят доклады, «конференции», «круглые столы» и выступают в роли докладчиков, лекторов, и активных слушателей. Специальные упражнения

помогают студентам разработать план выступления и логически представить его в виде связного текста.

При обработке информации, полученной из научно-технической литературы, магистрам/аспирантам приходится выделять основную/дополнительную/избыточную информацию; выявлять, сопоставлять, сравнивать факты, различные точки зрения, описанные в тексте; определять ценность, объективность, новизну информации; оценивать перспективность информации в профессиональных целях.

Фиксация нужной информации для последующего использования представляет запись информации с целью ее дальнейшей обработки. Умение делать записи по ходу/после чтения очень важно для рациональной работы. Существуют разные способы письменной фиксации информации: конспект, выписки, план, тезисы, аннотация, реферат, резюме и др. Требования экзамена кандидатского минимума включают умение составлять резюме по тексту по специальности 2500–3000 знаков. Это не значит, что остальные виды записей не могут быть использованы, однако больше внимания следует уделить резюме.

Каждый урок завершается рядом упражнений на идиомы и фразовые глаголы. Как известно, идиоматика – неотъемлемая часть любого языка. Она широко употребляется в устной речи, газетных статьях, художественной литературе, включая научные записи, делая язык изложения более ярким и красочным. Идиомы и фразовые глаголы представляют собой неразложимые сочетания, не поддающиеся буквальному переводу.

Идиоматика (особенно неразложимые глагольные сочетания) отличаются многозначностью. В столь небольшом издании не ставилась задача отразить все значения того или иного фразеологизма. Основным принципом, который выдерживается в данных упражнениях, – подбор образного фразеологического соответствия. Автор надеется, что красочность русской фразеологии поможет магистрам/аспирантам лучше усвоить и запомнить сложные единицы английского языка – идиомы и фразовые глаголы.

Особая роль в формировании информационной культуры, позволяющей применять информационные технологии, принадлежит современной библиотеке. Программа позволяет магистрам и аспирантам ознакомиться с новой ролью вузовской библиотеки. Практические занятия на базе библиотеки необходимы для освоения ее дидактического потенциала на основе использования информационных ресурсов.

Занятия могут проходить в компьютерном классе, с использованием Интернет. Очевидно, что магистры /аспиранты должны для этого обладать базовыми информационными компетентностями.

В условиях инновационного образования существенно изменилась роль учебно-методического обеспечения образовательного процесса: учебно-методические комплексы по иностранным языкам являются нормативным основанием реализации обучения, что способствует его технологизации. Программа уделяет большое значение созданию УМК на инновационной основе. Магистрам и аспирантам необходимо уяснить новые дидактические аспекты учебно-методических комплексов на лекционных занятиях. На практикумах нужно ознакомиться с реальными продуктами УМК, обрести навыки работы с подобными методическими материалами.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** фонетические особенности и транскрипционные знаки английского языка, в частности: [I:], [I], [e], [æ], [^] и область их применения; порядок слов в различных типах английского предложения; терминологию таких наук как: физика, химия, биология, астрономия и др.; необходимые средства связи со значением дополнения в сложном предложении; разные способы письменной фиксации информации: конспект, выписки, план, тезисы, аннотация, реферат, резюме и др.; отличительные особенности ознакомительного и изучающего чтения; идиоматические выражения, фразовые глаголы и их применение в различных ситуациях общения.

**Уметь:** применять фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности научной речи на практике; использовать разные способы письменной фиксации информации, определяя их применимость и эффективность в соответствующих сферах профессиональной деятельности, интенсивно использовать новые информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе согласно структуре учебно-методического комплекса дисциплины «Английский язык для магистрантов и аспирантов естественных факультетов университетов».

## **Методические указания к освоению занятия 2**

### **Задачи освоения занятия:**

1. Ознакомиться с артикуляционной базой английского языка, с основной интонационной шкалой.
2. Усвоить способ образования и перевод конструкций страдательного залога на русский язык.
3. Ознакомиться с основными средствами со значением сравнения.
4. Освоить практическое применение и стиль аннотационного перевода научного и технического текста.
5. Практически овладеть важными экспрессивными идиоматическими средствами английского языка.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – семинары, практикумы.**

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, словари, научные журналы.

### **Содержание занятия и рекомендации магистрам/аспирантам.**

Рассматриваемая тема урока представляет трудности, связанные с освоением лексико-грамматического материала пассивных конструкций в английском языке. Для успешного освоения материала большую помощь окажут грамматические практикумы. В этой теме особенно необходимо использовать сложные грамматические конструкции английского языка, распространенные в научной и технической литературе, уделяя особое внимание особенностям конструкций страдательного залога, которые представляют трудности перевода, связанные с отличиями структур английского и русского языков.

Практико-ориентированный характер освоения знаний по лексике, грамматике, научно-техническому переводу будет обеспечен участием в 4-х часовом практическом занятии, на котором магистранты/аспиранты должны выявить и рассмотреть примеры пассивных конструкций, специальные термины и способы их перевода, а также потренироваться в выполнении письменного, реферативного и аннотационного переводов. Для этого целесообразно воспользоваться перечнем заданий для самостоятельной работы настоящего учебно-методического комплекса, которые помогут освоить навыки чтения, устной речи, перевода и письма.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** отличительные особенности долгих и кратких фонем английского языка, примеры употребления транскрипционных знаков [o], [o:], [v], [v:]; иметь представления об основных способах передачи английских пассивных конструкций на русский язык; разницу между полным письменным переводом, реферативным и аннотационными видами переводов; стилистические особенности оформления научной речи на английском языке.

**Уметь:** применять артикуляционную базу и интонационную шкалу в своей научной речи на английском языке, определять наилучший способ передачи конструкций страдательного залога на родной язык, оформлять информацию в

виде аннотации, плана, поддержать беседу на научную или техническую тематику, различать многозначность фразовых глаголов и применять их на практике.

### **Методические указания к освоению занятия 3**

#### **Задачи освоения занятия:**

1. Ознакомиться с основными дифтонгами английского языка, уяснить произношение их элементов в отдельных словах и предложениях.
2. Рассмотреть и систематизировать систему неличных форм глагола.
3. Изучить формы, функции герундия в предложении, а также структуру герундиальных оборотов.
4. Освоить средства выражения со значением противоречия, контраста,
5. Уяснить сферу применения научных выражений для обсуждения тем, связанных с научно-исследовательской работой магистров и аспирантов.
6. Развивать навыки беспереводного чтения с последующим выходом в устную речь, предусматривающим обсуждение информации, извлеченной при чтении.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – практикумы.**

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, словари, научные журналы.

**Содержание занятия и рекомендации магистрам/аспирантам.**



Занятие 3 главным образом призван развивать мотивацию инновационной деятельности на основе принципов коммуникативной направленности и взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности на иностранном языке.

Лексический диапазон данного урока, охватывающий широкие пласты научной и профессиональной лексики, позволяет магистрам и аспирантам продолжать расширение своего словарного запаса. Предлагаемые задания и упражнения, имеющие коммуникативную направленность, в сочетании с интересным содержанием текстового материала, стимулируют творческую речевую деятельность на английском языке.

Грамматическая основа урока 3 представлена в виде различных форм герундия и его оборотов, существующих в английском языке. Следует иметь в виду, что данная категория в русском языке отсутствует. Необходимо обратить особое внимание на трудности перевода, связанные с отличиями структур английского и русского языков, при выполнении заданий данного урока.

Данный раздел пособия продолжает развитие навыков чтения научной и научно-популярной литературы с целью извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующее обобщение ее в устной реферативной форме. Подобное занятие представляет хорошие возможности для развития и активного закрепления навыков устной речи по темам, связанным с научно-исследовательской работой магистров и аспирантов. Лексика урока закрепляется в упражнениях, способствующих развитию и совершенствованию навыков как диалогической, так и монологической речи.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** роль дифтонгов и их состав([eI],[aI], [oI]); формы и функции герундия, а также структуру герундиальных оборотов при переводе научных и технических текстов; наиболее употребительные клише, используемые для обобщения информации; точные значения идиоматических выражений и фра-

зовых глаголов в ситуациях возможного повседневного, профессионального или научного общения.

**Уметь:** использовать элементы дифтонгов в интонационных структурах английского языка; подбирать соответствия различным формам герундия из лексико-грамматического состава русского языка; вести дискуссии, высказывать свое мнение, аргументированно его отстаивать, выражать согласие или несогласие с другими точками зрения; писать и оформлять научные статьи на английском языке в соответствии с международными стандартами.

#### **Методические указания к освоению занятия 4**

##### **Задачи освоения урока:**

1. Продолжить ознакомление с основными дифтонгами английского языка.
2. Рассмотреть формы образования причастия настоящего времени, уяснить его функции в английском предложении, уметь выделять причастные конструкции в текстах, связанных с научно-технической тематикой.
3. Ознакомиться с рядом лексических единиц со значением подчинения.
4. Значительно расширить словарный запас активной лексики магистров/аспирантов по темам, связанным с их научно-исследовательской работой.
5. Освоить различные виды технического перевода, включая вольный перевод, дословный и адекватный в соответствующих их формах.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – практикумы.**

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, словари, научные журналы.

### **Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

Занятие 4 тесно связано с предшествующим разделом и продолжает освоение проблем, связанных с подготовкой магистров/аспирантов естественно-научных специальностей к сдаче кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык». Важно усвоить, что эффективная работа с научными текстами включает несколько компонентов. Таковыми являются: подбор информации по интересующему вопросу; обработка информации; письменная фиксация информации для последующего использования; применение извлеченной и зафиксированной информации на практике.

На практических занятиях магистрам/аспирантам необходимо ознакомиться со всей многосложностью процесса совершенствования навыков всех видов речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения и письма. Наиболее ценным в этом уроке программы является практическое освоение основных видов научно-технического перевода в форме перевода-конспекта, реферата, аннотации с учетом всех оттенков и особенностей стиля в соответствии с нормами русского языка. Для этого необходимо активное участие в практическом занятии и предварительная подготовка к нему в соответствии с приведенными в комплексе заданиями. Совмещение практикума с самостоятельной подготовкой позволит не только усвоить лексико-грамматические особенности материала урока, но и развить и усовершенствовать навыки как диалогической, так и монологической речи, создать условия порождения ситуаций возможного профессионального или научного общения.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** фонетические различия дифтонгов [av] и [ov] и их функционирование в потоке речи; формы причастия настоящего времени и структуру причастных оборотов, их роль в научных текстах; терминологию профилирующей специальности; эффективный способ контроля полноты и точности понимания

научно-технической информации для планомерной и тщательной подготовки к кандидатскому экзамену.

**Уметь:** верно выстраивать интонационное оформление предложения; различать фонологические противопоставления, значимые для изучаемого языка; сформировать индивидуальную модель овладения лексико-грамматическим материалом урока; применять полученные знания не только на уровне понятия, а более глубоко, с тем, чтобы использовать в устной и письменной речи.

### **Методические указания к освоению занятия 5**

#### **Задачи освоения занятия:**

1. Ознакомиться с аспирацией (или придыханием) характерной для взрывных согласных **p, b, t, d, k, g**.
2. Рассмотреть формы образования причастия прошедшего времени, уяснить его функции в английском предложении, уметь выделять причастные конструкции в текстах, связанных с научно-технической тематикой.
3. Изучить соответствующие лексические средства связи частей сложного предложения со значением причины и цели.
4. Овладеть навыками аудирования, чтения, говорения по тематике соответствующей научной специальности.
5. Пользоваться словарями и справочной литературой.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – условно-научный семинар, практикумы.**

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, словари, научные журналы, иллюстративно-графический материал.

### **Содержание занятия и рекомендации магистрам/аспирантам.**

Занятие 5 является продолжением лексико-грамматического материала, затронутого в предыдущем разделе, а именно: магистры и аспиранты систематизируют систему форм причастий настоящего и прошедшего времени, закрепляют свои знания на практике, осуществляя перевод данных форм и конструкций в отдельно выбранных предложениях, а также в аутентичных научных текстах.

Прежде всего, в рамках практических занятий необходимо большое значение уделить овладению магистрами/аспирантами навыков устной речи, включая перевод с русского языка. Новизна данного пособия состоит в том, что в нем учтены возможности комплексного методического подхода к изучению материала.

В этой связи магистры и аспиранты должны уделить достаточно времени для овладения навыками составления и презентации резюме, доклада, а также обсуждению профессиональных проблем и умению общаться в бытовой сфере.

Условно-речевые упражнения являются переходным этапом от языковой тренировки отдельных явлений вне речи к практике речевой деятельности и поэтому должны содержать элементы последней, коммуникативную мотивированность высказываний, большую их самостоятельность и широкое использование ситуативно обусловленных средств наглядности (иллюстративно-графический материал).

Основной формой организации речевой практики, рекомендуемой в пособии, является условно-научный семинар. Эффективность этой формы работы позволяет приблизить учебную речевую ситуацию к естественным условиям профессионального общения научных работников, сочетать в рамках одного занятия задачи развития диалогической и монологической речи, активизировать иноязычную речевую деятельность магистров и аспирантов.

Для эффективного проведения семинара рекомендуется соблюдать следующие правила. Следует установить регламент для сообщений до 15 минут и

для выступления в дискуссии до 5 минут. Необходимо стимулировать выступления магистров/аспирантов у доски с использованием иллюстративно-графического материала в виде схем, графиков, рисунков, формул и т. д., поскольку зрительная наглядность помогает говорящему реализовать свой речевой замысел, а слушающему облегчает восприятие и понимание содержания выступления по иной специальности. Для развития диалогической речи поощряются вопросы магистров/аспирантов к выступающему даже по ходу доклада с соблюдением формул речевого этикета, которые необходимо предварительно затренировать. Для создания более естественной обстановки и повышения речевой активности студентов следует им самим руководить семинарами, введя очередность на роль председательствующего и предварительно ознакомиться с речевыми формулами, необходимыми для ведения заседания.

Семинары следует проводить регулярно после завершения работы над тренировочным разделом урока пособия, посвятив ему не менее 1 часа.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** степень аспирации в зависимости от положения согласного в слове; формы причастия прошедшего времени и структуру причастных оборотов, их роль в научных текстах; определенный объем терминов конкретных наук; фразовые формулы, необходимые для ведения беседы на иностранном языке; структуру аннотационного перевода; значения и функцию английских идиоматических выражений, фразовых глаголов и их соответствия в русском языке.

**Уметь:** произносить взрывные согласные с характерной степенью аспирации ([k], [g], [p], [b], [t], [d], [id]); находить соответствия английским причастным конструкциям в русском языке; применять формулы речевого этикета в ходе ведения диалогической речи; передавать оригинальный текст научно-популярного характера в форме аннотации, резюме или плана; пользоваться специальными словарями и справочной литературой.

## **Методические указания к освоению занятия 6**

### **Задачи освоения занятия:**

1. Ознакомиться с различиями в произношении согласных звуков [v] и[w].
2. Рассмотреть формы образования инфинитива, уяснить его функции в английском предложении, уметь выделять инфинитивные конструкции в текстах, связанных с научно-технической тематикой.
3. Изучить соответствующие лексические средства связи частей сложного предложения со значением результата.
4. Развивать навыки аннотирования и реферирования аутентичных текстов научного профиля.
5. Ознакомиться с технологией проведения презентаций научных статей.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий – условно-научный семинар, практикумы.**

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, аудио-видеозаписи, словари, научные журналы, иллюстративно-графический материал.

### **Содержание занятия и рекомендации магистрам/аспирантам.**

Освоение занятия 6 должно быть нацелено на практическое применение полученных знаний в области коммуникативной направленности и взаимосвязанного развития и совершенствования навыков всех видов речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения и письма. Это связано, прежде всего, с реализацией принципа индивидуализации в обучении и активизации самостоятельной работы магистров и аспирантов. На практических занятиях они долж-

ны ознакомиться с принципами, этапами, содержанием, правилами проведения презентаций своих научных материалов, проектов на английском языке.

При развитии навыков устной научной речи особое внимание уделяется совершенствованию навыков ведения дискуссии, заложенных в рамках базового курса изучения английского языка: умения высказывать свое мнение, аргументировано его отстаивать, выражать согласие или несогласие с другими точками зрения и т.д. В данном пособии, наряду с текстами научного содержания, в приложении в аудиозаписи приводятся ситуативные диалоги.

Процесс формирования грамматических навыков предполагает в качестве начального этапа ознакомление магистров и аспирантов с изучаемым явлением в виде инфинитива и его комплексов в данном уроке с помощью краткого комментария, в котором необходимо указать на моменты сходства и различия с эквивалентами в русском языке с целью предупреждения ошибок интерференции.

Лексически направленные упражнения имеют целью овладение достаточно большим объемом общенаучного словаря (1500 лексических единиц). Активное усвоение даже 80% слов и словосочетаний позволит успешно реализовать коммуникативные цели, как в устной, так и письменной форме при подготовке к докладам, при написании научных статей и переводе их с русского языка. Устное выполнение упражнений на занятии имеет целью рецептивное и репродуктивное усвоение правильного звукового образа слова в сочетании с его лексическим значением, которое реализуется в минимальном контексте на уровне предложения. Рекомендуется магистрам и аспирантам вести систематическую работу по составлению индивидуальных русско-английских списков терминов по определенным понятийным категориям. Кроме того, магистрам и аспирантам рекомендуется при выполнении устных и письменных упражнений заменять «чужие» термины той же категории изучаемого раздела науки.

Письменный перевод предложений следует рассматривать как средство обучения и письменному переводу, и письменной речи в целом. Письменный перевод можно выполнять после устного в качестве домашнего задания. Такая последовательность повышает общую языковую грамотность письменной речи,



помогая магистрам/аспирантам избегать затренировывания своих ошибок. В случае лексических затруднений, например в выборе общенаучного слова или идиоматического выражения, магистр или аспирант может обратиться к русско-английскому словарю или к лексическому справочнику, прилагаемому к пособию.

Упражнения на усвоение идиом и фразовых глаголов являются завершающим этапом работы над материалом урока. Такого рода задания помогают сделать речь магистров и аспирантов более яркой и экспрессивной.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения урока магистрант/аспирант должен

**Знать:** различия в произношении согласных звуков [v] и [w]; формы инфинитива и структуру инфинитивных оборотов, их роль в научных текстах; соответствующие лексические средства связи частей сложного предложения со значением результата; принципы, этапы, содержание презентации научного проекта/эксперимента; навыки аннотирования и реферирования аутентичных текстов научного профиля.

**Уметь:** произносить согласные фонемы [v] и [w] в потоке речи; находить соответствия английским инфинитивным конструкциям в русском языке; передавать оригинальный текст научно-популярного характера в форме аннотации, резюме или плана; проводить презентацию своего научного эксперимента /проекта; применять английские идиоматические выражения в речи, подбирать им соответствия в русском языке.

## **Методические указания к освоению занятия 7**

### **Задачи освоения занятия:**

1. Ознакомиться с различиями в произношении согласных звуков [s] и [S] в словах и предложениях.
2. Рассмотреть способы передачи модальности в переводе.
3. Изучить отличительные особенности союзов и относительных местоимений **which, that, what**.
4. Совершенствовать навыки чтения, понимания и пересказа английских научных текстов.
5. Пополнять запас терминологической лексики по конкретной специальности.
6. Применять на практике наиболее употребительные клишированные, идиоматические выражения, фразовые глаголы.

**Продолжительность занятий** – 6 часов.

**Форма занятий** – условно-научный семинар, практикумы.

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, аудио-видеоматериалы, словари, периодические издания, справочники.

**Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

Изложение материала занятия 7 нацелено на дальнейшее развитие навыков письменной и устной речи в группах магистров и аспирантов, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Освоение категории модальности представляет большие трудности в процессе перевода. Необходимо обратить внимание на несовпадение средств выражения модальности в английском и русском языках, которое нередко служит причиной ошибочного и неточного раскрытия модальности в переводах. Несовпадение средств выражения модальности в разных языках дает право переводчику заменять категории модальности, часто эта замена неизбежна. Зако-

номерности замен в основном определяются нормами русского языка и функцией модальности в данном высказывании.

Рассматриваемое пособие «**Английский язык для магистрантов и аспирантов естественных факультетов университетов**» в целом и урок 7, в частности, предназначен не только для обучения чтению и переводу специальной литературы и анализу текста. Он позволяет заложить основы и развить навыки подготовленной и спонтанной речи, а также творческого письма. Для решения этих задач тексты пособия снабжены вопросами для обсуждения и инструментами для ведения дискуссий, такими как средства выражения согласия-несогласия с оппонентом, модели аргументации и т.д.

На практическом занятии магистрам и аспирантам целесообразно при работе над научным текстом или статьей овладеть навыком составления плана, отражающего совокупность названий основных мыслей текста. Пункты плана могут иметь форму повествовательных предложений (*назывной план*), вопросов (*вопросный план*) или тем, изложенных в тексте (*тезисный план*). План может быть простой или сложный/развернутый.

Приложение к данному пособию содержит диалоги, которые записаны на прилагаемом к нему компакт-диске. Диалоги читаются носителями языка. Этот материал может использоваться не только для аудирования, но и для других видов аудиторной работы.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** различия в произношении согласных звуков [s] и [S] в словах и предложениях; способы передачи модальности в переводе; отличительные особенности союзов и относительных местоимений **which, that, what**; типы составления планов; терминологическую лексику конкретной научной специальности; наиболее употребительные клишированные, идиоматические выражения, фразовые глаголы.

**Уметь:** произносить согласные фонемы [s] и [S] в словах и предложениях; переводить и употреблять основные модальные глаголы и их эквиваленты; отличать союзы от относительных местоимений **which, that, what**; составлять простые и развернутые планы содержания основной мысли научного текста/статьи; экспрессивно выражать свои мысли на английском языке.

## **Методические указания к освоению занятия 8**

### **Задачи освоения занятия:**

1. Уяснить различия между согласными звуками [s] и [θ] в словах и предложениях поэтических произведений.
2. Ознакомиться с различными типами условных предложений в английском языке.
3. Овладеть рядом научных выражений, используемых для презентации научного эксперимента или проекта.
4. Выработать навыки изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения.
5. Стимулировать свободное высказывание на базе прочитанных или прослушанных материалов.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий:** практикумы, семинар, ролевая игра.

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, аудио-видеоматериалы, словари, периодические издания, справочники.

**Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

Содержание занятия 8 также частично носит теоретический характер. Важно узнать и понять, что условные придаточные предложения могут выражать реальные, маловероятные и нереальные условия. В зависимости от характера условия условные предложения принято подразделять на условные предложения первого типа (реальные), второго типа (нереальные или маловероятные условия), относящиеся к настоящему и будущему времени, и третьего типа (нереальные условия, относящиеся к прошедшему времени).

Стихи в начале каждого урока данного пособия вводят магистров и аспирантов в культуру стран английского языка, знакомят с английской поэзией и способствует произвольному усвоению учебного материала и выработке автоматизированных навыков владения языком. Пособие возникло на стыке различных разделов лингвистики и ставит перед собой задачу совместить различные цели: развитие навыков чтения поэтических произведений, активизацию грамматических структур, выведение их в устную речь, работу над произношением, выразительное чтение.

В реальности письменная речь – совокупность знаний, навыков и умений, которые магистры и аспиранты смогут применять в любой ситуации, требующей выполнения письменного задания. Стратегия и тактика письменной речи строится на выполнении конкретных заданий.

При работе с текстом основное внимание следует уделять развитию умения его суммировать, комментировать, используя слова-связки, объяснять высказывания, выделять основную идею статьи, конкретизировать и обобщать, выдвигать свои аргументы, отстаивать их. Необходимо, чтобы магистры /аспиранты изложили свою точку зрения по предлагаемой проблеме и свое видение ее решения. Активизация всех вышеупомянутых умений и навыков осуществляется посредством монологической и диалогической речи, как подготовленной, так и неподготовленной. Основной упор делается на парную работу, на развитие коммуникативных навыков. Для этого в данном уроке представлен такой вид работы, как «ролевая игра» (Role-play), «круглый стол» (Round-table Discussion). Приложение к данному пособию содержит перечень ситуаций для

организации и проведения разнообразных ролевых игр. Необходимо на каждом уроке обращаться к этим заданиям, стимулируя магистров и аспирантов к общению, а после обсуждения текста – предлагается для домашней работы выполнение таких упражнений, как ‘Write a comment..., Write paragraphs..., Write a summary...’

Для развития навыков самостоятельной работы необходимо:

при выполнении упражнений работать со словарями, выписывая дефиниции слов, их производные, словосочетания с данными словами, а также обращаться к другой справочной литературе, если требуется устранить имеющиеся пробелы по тем или иным разделам грамматики и лексики, а также в области экстралингвистических знаний.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** различия между согласными звуками [s] и [θ] в словах и предложениях поэтических произведений; различные типы условных предложений в английском языке; научные выражения, используемые для презентации научного эксперимента или проекта; разницу между различными видами чтения; правила, технику организации и проведения ролевых игр.

**Уметь:** произносить согласные фонемы [s] и [θ] в словах и в поэтических строках; переводить английские условные предложения на русский язык; применять научные выражения, используемые для презентации научного эксперимента или проекта; проводить работу с разными видами чтения; организовать и проводить ролевую игру.

## **Методические указания к освоению занятия 9**

**Задачи освоения занятия:**

1. Усвоить произношение согласных звуков [n], [ŋ] и звукосочетания [ŋk] в различных фонетических условиях.

2. Рассмотреть структуру безличного предложения английского языка на примерах общеупотребительных научных выражений.

3. Освоить метод обратного перевода.

4. Изучить слова и словосочетания для выражения мнения, точки зрения.

5. Ознакомиться с процессом написания доклада на английском языке и его презентацией.

6. Овладеть методикой составления аннотаций на печатные работы, дающие критическую оценку.

**Продолжительность занятий – 6 часов.**

**Форма занятий:** практикумы, семинар, «научная конференция».

**Ресурсное обеспечение:** магнитофон, аудио-видеоматериалы, словари, периодические издания, справочники.

**Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

В задачи занятия 9 входит развитие грамматически правильной, лексически грамотной и логически осмысленной речи, дальнейшее углубление и расширение языковых знаний, развитие навыков самостоятельной работы, совершенствование всех навыков речевой деятельности магистров и аспирантов.

Для расширения словарного запаса магистров /аспирантов и их знаний языковой системы в целом необходимо:

1) при выполнении упражнений использовать англо-русские и англоязычные толковые словари, терминологические словари по конкретной области знания;

2) определить активную лексику, которая сосредоточена в упражнениях и предлагаемом тексте урока, найти в словаре производные изучаемых слов (при-

ставки, суффиксы), предлоги, которые используются с этими словами, а также наиболее распространенные словосочетания;

3) выучить активные слова и выражения, которые отрабатываются в упражнениях, в той последовательности, как они располагаются в пособии; в основном, вся работа с упражнениями прodelывается магистрами и аспирантами дома, в классе проверяются лишь те моменты, которые представляли определенную трудность и вызывали сомнения; после достаточно быстрой проверки упражнений закрепление и активизация лексики проходит при обсуждении текстов и в парной работе.

Особенностью грамматического материала занятия 9 являются безличные предложения, которые весьма распространены в научных текстах. Для закрепления и активизации грамматического материала необходимо: внимательно рассмотреть и изучить примеры, приведенные на это грамматическое явление, и придумать аналогичные; затем прodelать упражнения в письменной форме; при обсуждении текста, а также в письменных работах (план, резюме и аннотация), использовать новые грамматические конструкции и структуры.

В данном уроке магистрам и аспирантам необходимо еще раз обратить особое внимание на развитие умений и навыков чтения. При просмотром чтения (вторая ступень) следует внимательно прочитать текст, выделяя смысловые опорные пункты и использовать смысловую догадку. Рекомендуется обращение к словарю только в том случае, если незнакомые слова мешают пониманию текста; ответить на вопросы на понимание текста, используя при необходимости англо-русские и англоязычные словари; ответить на вопросы для обсуждения, обосновывая свою точку зрения.

В области развития умений и навыков говорения необходимо:

1) при подготовке монологического высказывания составить для себя план, выписать лексику, необходимую для передачи содержания текста, и слова-связки;

2) при подготовке обсуждения текста в форме доклада прежде всего выделить центральную идею автора и основные положения доклада, составить



вопросы или тезисы, которые было бы интересно обсудить; выписать ключевые слова, необходимые для критической дискуссии, продумать использование слов-связок;

3) готовясь к парной работе, прежде всего, осмыслить высказывание, подлежащее обсуждению; составить вопросы, которые будут заданы партнеру, а также продумать аргументы в защиту своей позиции; выписать полезные фразы для обеспечения ведения активной, критической дискуссии по проблемам научной тематики;

4) комментируя цитату, понять, что хотел сказать автор; объяснить мысль автора своими словами, перефразируя высказывание; определить, согласны ли вы с автором, и объяснить, почему; привести примеры или придумать ситуацию для обоснования своей позиции. Для успешного освоения материала в плане говорения окажет организация и проведение занятия в виде «научной конференции», на которой магистры и аспиранты могут продемонстрировать свои навыки в презентации своей научной темы, а также принять активное участие в обсуждении докладов своих коллег, давая критическую оценку их выступлениям. Для этого целесообразно воспользоваться перечнем заданий для самостоятельной работы настоящего учебно-методического комплекса, которые помогут освоить навыки мышления и деятельности на иностранном языке.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения занятия магистрант/аспирант должен

**Знать:** различия между согласными звуками [n], [ŋ] и звукосочетанием [ŋk] в различных фонетических условиях; структуру безличного предложения английского языка и способы ее перевода на русский язык; слова и словосочетания для выражения мнения, точки зрения; правила написания доклада на английском языке и его презентацию; методику составления аннотаций на печатные работы с критической оценкой; процесс проведения занятия в форме «научной конференции».

**Уметь:** произносить согласные фонемы [n], [ŋ] и звукосочетание [ŋk] в различных словах и выражениях; находить соответствия английским безличным структурам в русском языке; использовать фразы со значением выражения мнения; составлять критическую аннотацию на статью/доклад; организовывать и проводить занятие в виде «научной конференции».

### **Методические указания к освоению занятия 10**

#### **Задачи освоения занятия:**

1. Освоить произношение звукосочетаний [pn/pm] и [tn/tm] с учетом основных интонационных моделей английского языка.
2. Рассмотреть эмфатические конструкции и порядок слов в них.
3. Совершенствовать навыки работы с научным текстом.
4. Уяснить структуру составления аннотаций и резюме на английском языке.
5. Сформировать навыки презентации доклада по конкретной научной проблеме.

**Продолжительность занятий** – 6 часов.

**Форма занятий:** практикумы, семинар, «ролевая игра».

**Ресурсное обеспечение:** словари, научные журналы, иллюстративно-графический материал.

#### **Содержание занятия и рекомендации магистрам /аспирантам.**

Рассматриваемая тема занятия представляет трудности, связанные с освоением лексико-грамматического материала. Для его успешного освоения

большую помощь окажут тестовые задания для самостоятельной работы, прилагаемые к настоящему учебному пособию.

Следует иметь в виду, что эмфатические конструкции употребляются для выделения того или иного члена предложения, которое может осуществляться с помощью инверсии. Магистры и аспиранты должны знать, что в английском языке можно нередко наблюдать явление инверсии, когда сказуемое стоит перед подлежащим. Кроме того, важно обратить внимание на различные типы инверсии.

В задачи урока входит развитие грамматически и лексически правильной, логически осмысленной речи на основе дальнейшего углубления языковых знаний: расширение терминологического запаса по изучаемым научным темам; развитие умений и навыков перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский; совершенствование письменной речи, т. е. продолжение работы над написанием кратких высказываний (параграфов), сочинений и изложений основного содержания текста (резюме). При всем этом, предусматривается развитие навыков всех видов чтения, говорения, в том числе ведение диалога (ролевая игра), дискуссии («круглый стол»), выступление с речью и докладом.

Большое внимание необходимо уделять работе с лексикой, а именно, словообразованию и сочетаемости слов, синонимам, антонимам, а также таким особенностям языка, как неологизмы, идиоматические выражения и т. д. При написании изложения основного содержания текста (резюме, 1/3 от объема текста) во вводном параграфе упомянуть название статьи и ее автора; возможно сделать ссылку на источник; в заключительном параграфе сформулировать вывод, который автор делает непосредственно, либо выражает всей своей статьей; в главной части осветить основные положения статьи, избегая примеров и деталей и не допуская повторов; выбрать связующие слова для логического и плавного перехода от одной мысли к другой; следить за пропорциональным по количеству слов изложением мысли автора; как можно больше перефразировать автора, не искажая смысла и оставляя из статьи лишь ключевые слова; не

включая в изложение личного мнения или отношения к проблемам, не объяснять их, не интерпретировать, а лишь излагать; слова писать полностью, не используя сокращений.

Активизация всех выше упомянутых навыков осуществляется посредством монологической и диалогической речи, как подготовленной, так и неподготовленной. В этом уроке целесообразно вновь обратиться к таким видам работы, как Presentation Strategy, Discussion Strategy, Strategy of Analysis, Role-play, Round-table Discussion.

### **Планируемый результат освоения занятия.**

В результате освоения урока магистрант/аспирант должен

**Знать:** произношение звуко сочетаний [pn/pm] и [tn/tm] с учетом основных интонационных моделей английского языка; эмфатические конструкции и явление инверсии; структуру составления аннотаций и резюме на английском языке; правила презентации доклада по конкретной научной проблеме.

**Уметь:** применять основные интонационные модели английского языка; подбирать соответствия английским усилительным конструкциям из средств русского языка; составлять аннотации и резюме на иностранном языке; проводить презентацию проекта/опыта; вести дискуссии на научные темы.